

DOI: 10.36719/AEM/2007-2019/49/20-22

Тюркан Сурхай гызы Ибадова
Баку, Азербайджан

БИЛИНГВИЗМ И МУЛЬТИЛИНГВИЗМ: СХОДСТВА И РАЗЛИЧИЯ

Ключевые слова: коммуникация, мультилингвизм, билингвизм, монолингвизм, глобализация, социокультура

Açar sözlər: əlaqə, multilingvizm, bilingvizm, monolingvizm, qlobalizasiya, ictimai mədəniyyət

Key words: communication, multilingualism, bilingualism, monolingualism, globalization, social culture

«Сколько языков ты знаешь – столько раз ты человек»

А.П.Чехов

Язык – это главное средство коммуникации. Он необходим для передачи информации. Владующий информацией, владеет всем! В настоящее время это особенно актуально. Кто владеет иностранными языками, конечно же, владеет и большей информацией. Изучая иностранный язык, мы начинаем лучше понимать как самих, так и окружающих. Ощущая прилив положительных эмоций, мы развиваемся. Только с изучением другого языка мы начинаем обращать внимание на родной.

Но жизнь, конечно же, не состоит только из образования и работы. Мы тратим свое время и на другие дела: отдых, путешествие и т.д. Иностранный язык не обходит и эти сферы человеческой деятельности. Даже минимальное знание иностранного языка помогает нам «хорошо чувствовать себя» в чужой стране: купить еду, добраться до нужного места, заказать билеты и т.д.

Изучая определенные языки мы становимся *билингвами или мультилингвами*.

Мультилингвизм (полилингвизм, многоязычие) – употребление нескольких (более двух) языков в пределах определенной социальной общности (прежде всего государства) (1,39). Актуальность мультилингвизма как социокультурного феномена состоит в том, что оперирование несколькими языками является необходимым условием успешной жизнедеятельности человека и общностей в эпоху глобализации, так как глобализация предполагает в качестве своего элемента взаимопроникновение материальных и духовных компонентов различных социальных культур. Поэтому важнейшим условием освоения чужой культуры является овладение различными ее формами, и, прежде всего, языками. Знание одного иностранного языка уже способно открыть двери во многие, ранее недоступные миры. Феномен мультилингвизма – феномен века. Он присущ всем регионам мира в разной форме и в разных отношениях. Овладение языками, которые являются средствами общения и информационного обмена с народами других стран, приобретает все большее значение. Языки межнационального общения выполняют интернациональную миссию, духовно и нравственно сближая людей разных национальностей. В современном мире, стремящемся найти пути достижения "глобального гуманизма", который создает возможность установления гуманистического общества с различными национальными моделями, по крайней мере, странным представляется нежелание замечать роль мультилингвизма в становлении социальной гетерогенности и оценивать его как позитивный фактор межкультурного взаимодействия. Мультилингвизм как социокультурный феномен выдвигает перед образованием сложные задачи подготовки молодежи к жизни в условиях многонациональной и поликультурной среды, формирования умений общения и сотрудничества с людьми разных национальностей, рас, конфессий. Интеграция мирового сообщества, развитие планетарного мировоззрения предполагают учет национальных традиций в образовании учащейся молодежи; создание условий для формирования культурной идентичности детей.

Частным случаем проявления мультилингвизма является *билингвизм*, т.е. (от лат. bis - дважды и lingua - язык), двуязычие, владение двумя языками. По возрасту, в котором происходит усвоение второго языка, различают *билингвизм ранний и поздний*. Различают также *билингвизм рецептивный (воспринимающий), репродуктивный (воспроизводящий) и продуктивный (производящий)*, последний из которых является целью изучения иностранного языка.

Более полное определение представлено термину *билингвизм* Швейцером и Никольским: “*Билингвизм – это сосуществование двух языков в рамках одного языкового (речевого) коллектива, использующего эти языки в различных коммуникативных сферах, в зависимости от социальной ситуации и других параметров коммуникативного акта*” (2,19)

Билингвизм, как процесс овладения вторым языком и второй культурой является своеобразной доминантой процесса постепенной адаптации к лидирующей культуре, причем без обязательного отказа от собственной языковой идентичности. Два языка обычно формируются у человека не в одинаковой степени, поскольку не бывает двух совершенно одинаковых социальных сфер действия языков и представленных ими культур. Поэтому в определении билингвизма невозможно столкнуться с требованием абсолютного свободного владения обоими языками. В случае если один язык не мешает второму, а второй развит в высшей степени, близкой к владению языком у носителя языка, то говорят о сбалансированном билингвизме.

Долгие годы *билингвизм* воспринимался обществом непожительно. Ученые и многие родители были уверены в том, что два потока информации, перепутают ребенка, тормозя его когнитивное развитие. И только в 1962 году, после исследований канадских психологов Элизабет Пил и Уоллеса Ламбера, появились убедительные доказательства того, что билингвизм не ограничивает развитие умственных способностей.

Именно последние эксперименты лингвистических центров показали, что дети, растущие в двуязычной среде, опережают своих сверстников при выполнении заданий, где тестируется внимание. Например, при регистрации движения глаз выяснилось, что билингвы намного быстрее меняют направление своего взгляда в зависимости от визуального или слухового воздействия.

В психологии есть термин «theory of mind», который на русский язык переводится как «теория намерений» или «понимание чужого сознания». Это означает, что человек может жить с другими людьми, только если он способен хотя бы в общих чертах понимать, что они чувствуют и о чем думают (6,3).

Агнес Ковач, нейропсихолог из института СИССА (Италия), исследовала около 30 румыно-венгерских билингвов и 32 монолингвов в возрасте около трех лет. Она разыгрывала перед детьми историю о том, как две куклы-марионетки, одна из которых «понимала» только один язык, а вторая – два, решили купить мороженое.

Пока персонажи шли к лотку, продавец выкрикивал на «неизвестном» для одной из кукол языке, что мороженое у него закончилось, а вот у торговца сэндвичами оно еще осталось. Ковач переводила эту фразу для детей-монолингвов, а затем задавала вопрос всем: «Куда эта кукла (“монолингв”) пойдет покупать мороженое?». Детям-билингвам было легче сообразить, что эта кукла не поняла того, что сказал продавец мороженого, и пойдет за мороженым к нему. Благодаря ежедневным упражнениям в переключении с языка на язык они получили достаточный опыт понимания чужого сознания и натренировали контроль торможения. Много еще неизвестного в вопросе о различиях во врожденной способности к изучению иностранного языка и о ее связи с владением родным языком. Каждый учитель иностранного языка знает, что одни ученики гораздо более успешно изучают иностранные языки, чем другие, но вот попытки предсказывать подобные успехи на основании тестов - исключая, разумеется, наблюдение за самим процессом обучения - пока что находятся в самой начальной стадии (4,130). Часто выдвигаемое утверждение, что раннее двуязычие повышает способность к изучению иностранных языков, также все еще ждет научной проверки. Неясно также, связана ли способность к переключению с языка на язык по мере надобности – или противоположная ей склонность к чрезмерному переключению – с некоторой врожденной предрасположенностью или это исключительно результат тренировки. Выдвинутое рядом невропатологов предположение, что есть особый участок мозга, ведающий переключением языков, по-разному развивающийся у здоровых людей и подверженный расстройствам при повреждениях мозга, пока что следует рассматривать с изрядной дозой скептицизма.

Возможности языка безграничны. Так, общий язык поддерживает сплоченность общества. Он помогает людям координировать свои действия благодаря убеждению или осуждению друг друга. Кроме того, между людьми, говорящими на одном языке, почти автоматически возникают взаимопонимание и сочувствие. В языке находят отражение общие знания людей о традициях, сложившихся в обществе, и текущих событиях.

Литература:

1. Культура русской речи : учебник для вузов (под ред. Л. К. Граудиной, Е. Н. Ширяевой). Москва: НОРМА, ИНФРА-М, 1999, 560 с.
2. Швейцер А. Д. Введение в социолингвистику. Москва: Высшая школа, 1978, 103 с.
3. Фергюсон Ч. А. Проблемы влияния языковой ситуации на обучение второму языку /Ч. А. Фергюсон // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XXV: Контрастивная лингвистика: переводы. Москва: Прогресс, 1989, с. 122–127.
4. Жинкин Н.И. Речь как проводник информации. Москва, 1982, 159 с.
5. Цейтлин С.Н. Язык и ребенок. Лингвистика детской речи. Москва: 2000, 240 с.
6. Верещагина Е.М. Феномен (лого)эпистемы в свете лингвофилософских воззрений И.А.Бодуэна де Куртенэ. с. 3-4.
7. Ушинский К.Д. Родное слово. Москва, 1998, 236 с.

Multilingvizm və bilinqvizm: oxşar və fərqli cəhətlər

Xülasə

Məqalədə müasir dövrdə çoxdilliyin həyatımızda olan önəmindən nəzəri və praktiki hissələrdə araşdırma aparılaraq bəhs edilib, multilingvizm və bilinqvizmin oxşar və fərqli cəhətləri açıqlanıb. Multilingvizm fenomeni əsrin fenomenidir. Bildirilib ki, bilinqvizm multilingvizmin tərkib hissəsidir. Baxmayaraq ki, uzun illər bilinqvizm müsbət qarşılanmırdı, son illərdə aparılan araşdırmalar sübut etmişdir ki, iki dildə eyni və ya az fərqlə eyni danışan insanların beyni, mənimsəmə qabiliyyəti daha yüksək inkişaf edir.

Multilingualism and bilingualism: similarities and differences

Resume

In this article differences and similarities between multilingualism and bilingualism were tried to be explained. The phenomena of multilingualism is the phenomena of the century. However, bilingualism wasn't accepted positively, but the recent studies have proved that people who speak in two languages at the same level have higher acquisition skills compared to the people who speaks two languages with a slight difference in their levels.

Рецензент: доц. М.Д.Гулиева